Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstąpią ocaleni\* na górę Syjon, aby sądzić\*\* górę Ezawa – i do JAHWE należeć będzie panowanie.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wstąpią ocaleni na górę Syjon, aby sądzić górę Ezawa — a panowanie będzie należeć do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wstąpią wybawiciele na górę Syjon, aby sądzić górę Ezawa. I królestwo będzie *należeć do* JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstąpią wybawiciele na górę Syon, aby sądzili górę Ezawa; a tak będzie królestwo samego Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpią zbawicielowie na górę Syjon, sądzić górę Ezaw: a będzie JAHWE królestwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I pójdą zwycięzcy na górę Syjon, aby sądzić górę Ezawa. I do Pana będzie należeć królowanie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ocaleni na górze Syjon wyruszą, aby sądzić górzysty kraj Ezawa; lecz panowanie będzie należało do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przyjdą wybawieni na górę Syjon, aby sądzić górę Ezawa i nastanie królestwo JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wkroczą ocaleni na górę Syjon, aby panować nad górą Ezawa. I tak nastanie królestwo PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybawieni wstąpią wtedy na górę Syjon, by sprawować sąd nad górską krainą Ezawa. Królowanie zaś należeć będzie do Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підуть мужі, що спаслися з гори Сіону, щоб пімститися на горі Ісава, і буде царство Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zwycięzcy pociągną na górę Cyon, by sądzić górę Ezawa, i będzie Królestwo WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wybawcy wejdą na górę Syjon, by osądzić górzysty region Ezawa; a władza królewska będzie należeć do JAHWE”. |

1. 1) ocaleni, מּושָעִים (musza‘im) G α’ θ’ S; wg MT: wybawcy, מֹוׁשִעִים (moszi‘im). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rządzić. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Czy chodzi o Millennium? Abd 1:21 L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 24:23</x>; <x>400 4:7</x>; <x>470 12:28</x>; <x>470 25:34</x> [↑](#footnote-ref-5)